

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

Е.В. Архипова

Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Архипова Е.В.

Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика): методические указания по прохождению практики для обучающихся по направлениям подготовки по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / Е.В. Архипова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 39 с.

В работе изложены методические рекомендации по прохождению практики «Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
иностраных языков
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Архипова Е.В., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Объём производственной практики и её продолжительность

Общий объём практики составляет 3 зачетных единиц.

Продолжительность практики 2 недели / 108 академических часов.

Практика проводится концентрированно.

Содержание производственной практики

№ п/п	Раздел ы практи ки /семес тр	Этапы раздела	Учебная работа			Формы текущего контроля
			Компетенция (дескриптор)	Задания	Аудиторн ая / самост. работа (час.)	
1	7	Мотивац ионно- подготов ительны й этап	ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ПК-8	Участие в установочной конференции. Знакомство с программой практики и требованиями к отчетной документации составление списка использованной литературы по теме перевода	2/30	Собеседован ие(УО-1) Собеседован ие(УО-1) Индивидуал ьное задание (ИЗ)
		Инструм ентально - технолог ический этап	ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-10, ОПК-18, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК- 12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23	предпереводче ский анализ текста письменный перевод текста гlossарий этическая беседа устный перевод по теме этической беседы с использование м сокращенной переводческой записи	0/40	Индивидуал ьное задание (ИЗ) Индивидуал ьное задание (ИЗ) Индивидуал ьное задание (ИЗ) Собеседован ие(УО-1) Собеседован ие(УО-1)
		Рефлекс ивно- аналити ческий	ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-10, ОПК-18, ПК-7, ПК-8, ПК-9,	проект профессиональ ной реализации переводчика	0/36	Индивидуал ьное задание (ИЗ)

		этап	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23	оформление отчетной документации.		Отчет по практике (ПР-6)
	ИТОГО (час.) по разделу				108	
	Промежуточная аттестация: зачет с оценкой					

В первую неделю обучающиеся участвуют в работе установочной конференции, на которой демонстрируют в ходе собеседования знания:

- разделов по проблемам норм и правил проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формата составления резюме;
- информационно-лингвистических технологий и основных требований информационной безопасности;
- характеристик компьютерного текстового редактора;
- этики устного перевода.

На конференции обучающиеся формулируют основные вопросы для собеседования с потенциальным работодателем, получают индивидуальные задания на практику, координируют время собеседования с руководителями практики. Происходит знакомство с программой практики и требованиями к отчетной документации, критериями оценивания.

В ходе первой и второй недели обучающиеся:

- работают над составлением списка использованной литературы по теме перевода для его последующего использования в переводе по заданной тематике;
- готовят, глоссарий и тезисы по теме этической беседы;
- работают над переводом текстов разного формата с использованием методики предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с основными правилами достижения эквивалентности в переводе;

В ходе третьей недели обучающиеся:

- готовят проект профессиональной реализации переводчика, с помощью которого в дальнейшем рассказывают предполагаемым партнерам об особенностях предприятия, демонстрируя тем самым способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; составляют личное резюме на английском и русском языках, в котором заявляют о себе как специалисте, претендующем на занятость в части, касающейся своей профессиональной деятельности (перевода), освоившим информационно-лингвистические технологии и способном их применять в профессиональной деятельности, владеющим основами информационной и библиографической культуры, освоившим правила устного и письменного перевода;
- составляют подробный отчет, заверенный руководителем практики, с приложением всех требуемых документов:

В последний день практики обучающиеся предоставляют подготовленные материалы в форме отчета по практике, заверенного руководителем практики, с приложением всех требуемых документов. Отчет о прохождении практики представляет собой комплект документов, заверенный личной подписью практиканта и руководителя практики, прошедший контроль руководителя практики.

Основанием для допуска студента к зачету по практике являются отчет, соответствующий заявленным правилам оформления.

Формы отчётности по практике

Защита итогов прохождения практики происходит на итоговой конференции в последний день практики, где обучающийся представляет следующие документы:

- 1 Рабочий график (план) практики (Приложение 1)
- 2 Список использованных источников (Приложение 2)
- 3 Предпереводческий анализ текста (Приложение 3)
- 4 Письменный перевод текста (Приложение 4)
- 5 Глоссарий (Приложение 5)
- 6 Этическая беседа (Приложение 6)
- 7 Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи (Приложение 7)
- 8 Проект профессиональной реализации переводчика (Приложение 8)
- 9 Отзыв руководителя практики от предприятия (Приложение 9)
- 7 Оценка результатов прохождения практики (Приложение 10)

При составлении списка использованной литературы обучающийся должен продемонстрировать владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыками оформления библиографического списка. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников в соответствии с профилем предприятия, словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ.

Предпереводческий анализ представляет собой письменный текст на русском языке. Обучающийся демонстрирует владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. При переводе текста с английского языка на русский язык обучающийся демонстрирует владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, методикой использования различных словарей, умение использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, владение способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Минимальный объем текста для перевода составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты по тематике производства (не менее 9000 знаков). Перевод текста на русский язык должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт Times New Roman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1.

Глоссарий отображает умение обучающегося работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходного текста в соответствии с профилем предприятия, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении 5.

Этическая беседа – это метод привлечения внимания к выработке правильных оценок и суждений по вопросам перевода путем обсуждения темы «Международный этикет и правила поведения переводчика в условиях преодоления лингвоэтнического барьера». Предмет этической беседы – нравственные, моральные, этические проблемы перевода. Цель этической беседы – углубление, упрочнение нравственных понятий, обобщение и закрепление знаний, формирование системы нравственных взглядов и убеждений в переводческой деятельности. Требования к тезисам этической беседы:

1. Тезисы должны отражать проблемный характер заявленной темы.
2. Текст тезисов не является текстом лекции.
3. Материал для беседы должен быть близок эмоциональному опыту обучающегося.

4. В тексте тезисов должны быть выявлены и сопоставлены разные точки зрения.
5. Текст тезисов должен демонстрировать способность обучающегося самостоятельно прийти к правильным выводам.
6. В тексте тезисов представлен индивидуальный словарь знаков скорописи (не менее 10 знаков).

В тезисах и устном переводе по теме этической беседы «Международный этикет и правила поведения переводчика в условиях преодоления лингвоэтнического барьера» обучающийся демонстрирует владение международным этикетом и правилами поведения переводчика, этикой устного перевода, умение использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе, владение основами системы сокращенной переводческой записи. Организация устного перевода по теме этической беседы осуществляется в первый день после окончания практики. Образцы оформления тезисов и индивидуального словаря сокращенной переводческой записи представлены в приложениях 6 и 7.

Отчет предоставляется на кафедру вместе с отзывом от предприятия. После проверки отчета руководитель практики заполняет отзыв о прохождении практики.

Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа

При оценке работы студента принимается во внимание отзыв, предоставленный руководителем практики от предприятия.

Оценка заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Оценки сообщаются на итоговой конференции. Итоговая конференция предполагает обсуждение вопросов, связанных с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, а также подведение итогов и анализ общих впечатлений о практике.

Типовые контрольные задания или иные материалы

Дифференцированный зачёт (зачет с оценкой)

- а) типовые задания (по этапам и формируемым компетенциям)

Контроль по «Практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» (в том числе педагогическая практика) студентов осуществляется в форме зачета с оценкой.

Вопросы собеседования (УО-1):

- нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме;
- информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности;
- характеристики компьютерного текстового редактора;
- нормы этики устного перевода,
- основные вопросы собеседования с потенциальным работодателем

Индивидуальное задание (ИЗ):

- составление списка использованной литературы по теме перевода;
- предпереводческий анализ текста;
- глоссарий
- письменный перевод (готовят и предоставляют в отчете тексты переводов на ИЯ и РЯ);
- проект профессиональной реализации переводчика
- текст этической беседы

Письменная работа (ПР-6):

-отчет, заверенный руководителем практики, с приложением всех требуемых документов.

Рейтинг практики составляет максимально 100 баллов и представляет суммарный рейтинг с учетом пяти рейтинг-позиций качества перевода. Критерии оценки по переводу разработаны в соответствии с программными требованиями и содержанием производственной практики по переводу.

б) критерии оценивания компетенций (результатов) по формируемым компетенциям

Перечень компетенций	Отметка			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-3 владением навыками социокультурной межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Не сформировано	Испытывает затруднения с выбором оптимальных способов вербального и невербального поведения для эффективного общения в определенной социокультурной среде и применением их на практике	Допускает неточности в использовании языковых клише, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	В полной мере владеет вербальным и невербальным поведением для эффективного общения в определенной социокультурной среде и применением их на практике. Правильно использует языковые клише, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Не сформировано	Частично готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Практически полностью готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	В полной мере готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию социально-личностных конфликтных	Не сформировано	Испытывает затруднения с готовностью занимать гражданскую позицию социально-личностных конфликтных	Практически полностью готов занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	В полной мере готов занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

ситуациях		ситуациях		
ОК-10 способностью осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Не сформировано	Испытывает затруднения с осознанием своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует частичную готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Практически полностью осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны; готов использовать действующее законодательство; демонстрирует практически полную готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	В полной мере осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны; готов использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Не сформировано	Испытывает затруднения с готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Практически полностью готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	В полной мере готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Не сформировано	Испытывает затруднения с использованием этикетных формул в устной и письменной коммуникации	Допускает некоторые неточности при использовании этикетных формул в устной и письменной коммуникации	В полной мере способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-18 способностью	Не сформировано	Испытывает затруднения с ориентирован	Практически полностью ориентируется на	В полной мере ориентируется на рынке труда и занятости в части,

ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		и на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не сформировано	Испытывает затруднения с организацией предпереводческого анализа текста, что приводит к частичному искажению исходного высказывания	В использовании методики предпереводческого анализа текста, допущены некоторые неточности, что не отражается на точном восприятии исходного высказывания,	В полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 выполнение перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не сформировано	Испытывает серьезные затруднения при выполнении перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, в целом с работой справляется	В процессе выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях допускает незначительные ошибки, не искажающие содержание исходного текста	Перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, соответствует всем требованиям, определяющим качество перевода
ПК-9 владением основными способами достижения	Не сформировано	Имеет представление об основных способах достижения	В основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные

эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		эквивалентности в переводе испытывает некоторые затруднения с их	применять основные приемы перевода	приемы перевода
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Не сформировано	способностью осуществлять письменный перевод с нарушением норм лексической эквивалентности, не всегда соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы	В письменном переводе соблюдены нормы лексической эквивалентности, но в области грамматических, синтаксических и стилистических норм наблюдаются нарушения	письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не сформировано	текст перевода оформлен в компьютерном текстовом редакторе с некоторым нарушением требований	текст перевода в компьютерном текстовом редакторе выполнен с некоторыми нарушениями нормы, что не искажает решение коммуникативной задачи	формирование текста перевода в компьютерном текстовом редакторе выполнено в соответствии с нормой
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Не сформировано	устный перевод выполняется с большим количеством ошибок	устный последовательный перевод осуществляется с некоторыми отклонениями грамматических, синтаксических и	устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Не сформировано	Количество знаков сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	Используется большое количество знаков сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, но не всегда обоснованно	Активное использование сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

		ного перевод минимальноа		
ПК-14 владением этикой устного перевода	Не сформиро вано	Имеет слабое представление об этике устного перевода	Знает о значение владения этикой устного перевода, но не всегда может использовать основные правила на практике	владением этикой устного перевода
ПК-15 этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Не сформиро вано	Имеет представление о правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода , испытывает затруднения в использовании этих правил на практике	Обладает способностью использовать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода , но допускает ошибки в речевых конструкциях	Умеет использовать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Не сформиро вано	Частично способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведен ия, лингводидакти ки и теории межкультурно й коммуникации для решения профессионал ьных задач	Практически полностью способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	В полной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

в) описание шкалы оценивания

аттестационная рейтинг-карта производственной практики

Рейтинговая оценка практиканта складывается из следующих показателей

№	Задание	балл	Примечание
1	Список использованной литературы по теме перевода ПК-8	0-10	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. Список оформлен в соответствии с требованиями 8-9 баллов - обучающийся владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. При оформлении списка допущены

			недочеты. 6-7 баллов обучающийся, в целом, владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в литературе и компьютерных сетях. При оформлении списка допущены ошибки, список не полный. 0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с требованиями, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в списке не представлены источники на различных носителях информации
2	Предпереводческий анализ текста ПК-7	0-10	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, анализ полный и отражает все характеристики исходного текста 8-9 баллов – обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа, однако допускает незначительные ошибки 6-7 баллов – в целом обучающийся демонстрирует умение анализировать текст с использованием различных стратегий перевода, допускает серьезные ошибки, анализ не полный, не отражает всех характеристик исходного текста 0-5 баллов – выполнение предпереводческого анализа вызывает затруднения у обучающегося, не умеет определять и анализировать основные характеристики исходного текста
3	Письменный перевод текста по профилю предприятия ПК-9, ПК-10 , ПК-11	0-20	16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями. 10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода 6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки 0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.

4	Глоссарий ПК-9, ПК-23	0-10	10 баллов - обучающийся демонстрирует умение работать с различными словарями, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто 8-9 баллов - в глоссарии представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также отражают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно 6-7 баллов - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено кратко, не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике 0-5 баллов - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными словарями
5	Тезисы этической беседы ОК-3, ПК-14, ПК-15	0-10	10 баллов – в тексте тезисов этической беседы заявлены основные этические нормы ведения устного перевода и дается полная оценка нравственных, моральных, этических проблем в области международного этикета и правил поведения переводчика. Тезисы полностью соответствуют заявленным требованиям.
6	Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи ОПК-10, ПК-12, ПК-13	0-10	10 баллов – во время собеседования на ИЯ обучающийся переводит с использованием стратегий перевода устную речь коллеги в соответствии с требованиями, без ошибок, демонстрируя владение системой сокращенной переводческой записи 8-9 баллов – во время собеседования обучающийся переводит устную речь с незначительными ошибками, что не разрушает коммуникативную задачу перевода, в

			использовании сокращенной записи испытывает незначительные затруднения 6-7 баллов – при устном последовательном переводе допускает серьезные ошибки, что приводит к частичному искажению смысла и содержания, плохо владеет системой сокращенной переводческой записи. 0-5 баллов
7	Проект профессиональной реализации переводчика ОК-4, ОК-10, ОК-11, ОПК-18	0-20	15 - 20 баллов - проект профессиональной реализации полностью или практически полностью отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 10-14 - баллов - проект профессиональной реализации частично отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 0-10 - баллов - проект профессиональной реализации практически не отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
8	Отчет (комплект документов практики) Устная презентация материалов отчета ПК-23	1-20	10 баллов – обучающийся демонстрирует владение навыками самостоятельной постановки переводческих задач и их последовательного решения, основными приемами аргументации, методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, навыками логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана в срок и не имеет недочетов. 8-9 баллов – обучающийся владеет навыками методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана не в установленные сроки либо имеются незначительные ошибки в оформлении. 7-6 баллов – В целом, обучающийся владеет

			навыками оценивания качества перевода, логичного представления результатов работы, но имеются многочисленные ошибки в оформлении документации либо документация сдана значительно позже установленного срока. 0-5 баллов - отчетная документация не сдана, либо присутствует большое количество ошибок.
Итого		100	

Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент (из Положения о балльно - рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (30.12.2016г.):

<i>Сумма баллов для дисциплины</i>	<i>Оценка</i>	<i>Буквенный эквивалент</i>
86 - 100	5	отлично
66 - 85	4	хорошо
51 - 65	3	удовлетворительно
0 - 50	2	неудовлетворительно

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Например:

Результаты прохождения практики каждого вида определяются путем проведения промежуточной аттестации с выставлением оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Обучающиеся, не прошедшие практику какого-либо вида по уважительной причине, проходят практику по индивидуальному плану.

Обучающиеся, не прошедшие практику какого-либо вида по неуважительной причине или получившие оценку «неудовлетворительно» при промежуточной аттестации результатов прохождения практики какого-либо вида, считаются имеющими академическую задолженность.

Текущий контроль осуществляется путем регулярного наблюдения за работой студента по программе практики и выполнению индивидуального задания, а также посредством периодических проверок правильности составления отчета, собранного информационного и другого материалов.

Распределение сфер оценивания уровня сформированности компетенций между ответственными лицами и элементы оценивания представлено в таблице.

Распределение сфер оценивания между ответственными лицами

Лица, оценивающие сформированность компетенций	Элементы оценивания по заданиям						
	Список использованной литературы	Предпереводческий анализ	Письменный перевод текста	Глоссарий	Тезисы этической беседы	Устный перевод по теме этической беседы	Проект профессиональной реализации переводчика
Руководитель практики от НФИ КемГУ	ПК-8	ПК-7	ПК-9, ПК-10, ПК-11	ПК-9, ПК-23	ОК-3, ПК-14, ПК-15	ОПК-10, ПК-12, ПК-13	ОК-4, ОК-10, ОК-11, ОПК-18

Руководитель практики от предприятия			ПК-9, ПК-10, ПК-11				

Руководитель практики от предприятия оценивает работу практиканта в соответствии с таблицей, предложенной в 8.4.

В соответствии с таблицей перевода баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент (из Положения о балльно - рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (30.12.2016г.) работа студента оценивается в буквенном эквиваленте на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Общая оценка за практику выводится из определения среднего показателя, складывающегося из оценок руководителя практики от организации и руководителя практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики от организации, предприятия об уровне сформированности компетенций

Отзыв должен содержать степень овладения профессиональными компетенциями и рейтинговый балл.

Руководитель практики от предприятия оценивает работу практиканта по выполнению письменного перевода текста. Руководителю практики от предприятия предоставляется типовый лист «Оценка результатов прохождения практики» (Приложение 8), содержащий формулировку и перечень компетенций, шкалу оценивания.

Для оценивания степени освоения компетенций руководитель практики от НФИ КемГУ заполняет типовый лист «Оценка результатов прохождения практики» (Приложение 9), содержащий перечень всех оценочных средств, компетенций, их формулировку и шкалу оценивания.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения

а) основная литература:

- 1) Комольцева, Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода. Достижение переводческой эквивалентности на уровне текста в аспекте смысловой и функционально-стилистической целостности и связности (модуль 2). [Электронный ресурс] / Е.В. Комольцева, Д.Н. Жаткин. — Электрон. дан. — Пенза : ПензГТУ, 2011. — 66 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/62686>
- 2) Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Электрон. текстовые дан. - Москва: Флинта, 2013. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

б) дополнительная литература:

- 1) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Ответственный редактор - М.Я. Блох, М.: "Готика", 1999. -176 с.
- 2) Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.
- 3) Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. Пособие для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224с.
- 4) Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические,

стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/43343#book_name

Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем (ИСС) необходимых для освоения дисциплины

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Мир энциклопедий. – Режим доступа: <http://www.encyclopedia.ru/>
2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - Режим доступа: <http://gramota.ru/>
3. Национальный корпус русского языка. - Режим доступа: www.ruscorpora.ru/
4. словарь Мультитран. – Режим доступа: www.multitrans.ru/
5. American Heritage Dictionary. - Режим доступа: <https://ahdictionary.com/>
6. Macmillan Dictionary. - Режим доступа: www.macmillandictionary.com/
Oxford Dictionaries. - Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон. дан. — Москва : Рос. гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. Федеральный институт педагогических измерений [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <http://fipi.ru/>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.
4. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

Иные сведения и материалы

Место и время проведения производственной практики

Производственная практика Б2.02 (П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) проходит в 7 семестре и длится 2 недели, с отрывом от аудиторных занятий.

Производственная практика Б2.02 (П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) проводится в профильных организациях разной организационно-правовой формы, например, ООО, ИП, общественные и гуманитарные организации.

Профильные организации определяются по возможности предоставления практиканту необходимых условий для получения опыта профессиональной деятельности в области перевода. Руководители практики на предприятии предоставляют информацию по организации работы предприятия с зарубежными партнерами в форме текстовых документов, находящихся в свободном доступе и не представляющих коммерческую тайну (тексты договоров, инструкций, деловых писем, рекламы и др.). Практикант, выполняя задание на перевод, приобретает опыт работы на производстве. Качество работы

практиканта с текстами оценивает руководитель предприятия или его уполномоченный представитель.

Приложение 1

Рабочий график (план) практики
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Рабочий график (план) практики

Обучающийся _____

ФИО

Направление подготовки _____

направленность (профиль) подготовки _____

Курс ____ Форма обучения _____ институт /факультет _____ группа _____

Вид, тип, способ прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____

Руководитель практики от организации (вуза), контактный телефон _____

ФИО полностью, должность

Индивидуальное задание на практику: _____

Рабочий график (план) практики

Содержание практики (содержание работ)	Срок выполнения	Планируемые результаты
Список использованной литературы по теме исследования		
Предпереводческий анализ текста		
Письменный перевод текста		
.Глоссарий		
Этическая беседа		
Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи		
Подготовка отчета		

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____.201__ г.

ФИО инструктирующего от организации (вуза), должность, подпись

Проведен инструктаж практиканта технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____.201__ г.

ФИО инструктирующего от профильной организации, должность, подпись

Индивидуальное задание, содержание и планируемые результаты практики согласованы

_____/_____
подпись руководителя практики от организации (вуза), расшифровка подписи
Задание принял к исполнению: _____/_____
подпись обучающегося, расшифровка подписи

Приложение 2

Образец

Список использованной литературы

- 1) Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38 – 49.
- 2) Агафонова Н.Н. Гражданское право : учеб. пособие для вузов / Н. Н. Агафонова, Т.В. Богачева, Л.И. Глушкова ; под. общ. ред. А.Г. Калпина. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Юристъ, 2002. – 542 с.
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
- 4) Двинянинова Г.С. Комплимент : Коммуникативный статус или стратегия в дискурсе // Социальная власть языка : сб. науч. тр. / Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. истории. – Воронеж, 2001. – С. 101–106.
- 5) История России : учеб. пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков, В.Н. Сухов. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб. : СПбЛТА, 2001. – 231 с.
- 6) Мультитран : онлайн словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.multitran.ru> (дата обращения : 04.02.2015).

Примечание: Оформление списка литературы регулируется ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»

Приложение 3

Образец Предпереводческий анализ текста

Предпереводческий анализ должен включать следующую информацию:

1. Внешняя информация о тексте. Автор. Время создания/публикации. Определение внешних языковых характеристик, авторской позиции. Возможные пожелания заказчика.
2. Определение источника и реципиента.
3. Состав информации и её плотность. Языковые средства передачи представленного типа информации, проблемы их перевода.
 - Когнитивная. Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия - эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.
 - Оперативная информация. Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление.
 - Эмоциональная информация. Сведения для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис.
 - Эстетическая информация.
4. Коммуникативное задание оригинала.
5. Определение речевого жанра текста/функционально-стилистической принадлежности.

Приложение 4

Образец перевода текста

The uniqueness of e-mail	Уникальность электронной почты
Writers repeatedly draw analogies between e-mail and other forms of communication, in order to locate it in communicative 'space'. It is: a cross between a conversation and a letter, email is as fast as a telegram and as cheap as a whisper a telegraph, a memo, and a palaver rolled into one faster than a speeding letter, cheaper than a phone call a strange blend of writing and talking Homer Simpson has it explained to him in this way: Homer: What's an e-mail? Lenny: It's a computer thing, like, er, an electric letter. Carl: Or a quiet phone call. From the above analysis, it is clear that e-mails do indeed have elements of the memo about them, notably in their fixed header structure. The informal letter analogy is also appropriate, with the medium's reliance on greetings and farewells, and the use of several informal written features in the message body. The telephone conversation analogy is also proper, given the way a dialogue style can build up over time; and the cheapness of the medium has often been remarked. And some e-mails are highly telegraphic in style. But e-mail, in the final analysis, is like none of these. The consensus seems to be that it is, formally and functionally, unique.	Авторы неоднократно проводят аналогии между электронной почтой и другими формами общения, для того, чтобы определить её место в коммуникативном «пространстве». Электронная почта это: - объединение разговорной и письменной речи, электронная почта такая же быстрая, как телеграмма и такая дешевая, как разговор; - телеграф, служебная записка и переговоры в одном целом; - быстрее, чем самое быстрое письмо и дешевле, чем телефонный звонок; - удивительная смесь письменной и разговорной речи Гомеру Симпсону объясняли это таким способом: Гомер: Что такое электронная почта? Ленни: Это такая компьютерная штука, похожая на электрическое письмо. Карл: Или бесшумный звонок. Из приведенного выше анализа ясно, что электронная почта действительно похожа на служебную записку, в особенности своей фиксированной структурой заголовка. Также она похожа на неофициальное письмо, с использованием приветствия, прощания и основной частью. Электронное письмо похоже на телефонный звонок, разговор можно начать в любое время; можно также отметить дешевизну. Некоторые электронные письма напоминают телеграфный стиль. Но, в конечном счете, электронная почта не относится ни к одному из перечисленных способов связи. Возможно только общими принципами, но по строению и по функциям, она уникальна.

Приложение 5

Образец Глоссарий по теме «Язык и Интернет»

A

application [,æplɪ'keɪʃ(ə)n]

сущ.

заявление; форма заявления

C

commercial [kə'mɜːʃ(ə)l]

прил.

коммерческий, торговый

communication [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

сущ.

коммуникация; связь

E

e-mail [meɪl]

электронная почта

F

functionally ['fʌŋkʃ(ə)n(ə)li]

нареч.

1) функционально, с функциональной точки зрения

I

informal [ɪn'fɔːm(ə)l]

прил.

1) неофициальный; неформальный; без соблюдения формальностей

L

letter ['leɪə]

1. сущ.

письмо, послание; документ

linguistic [lɪŋ'ɡwɪstɪk]

лингвистический, языковедческий

M

medium ['miːdiəm]

сущ.

способ, средство

memo ['meməʊ]

сущ.

уведомление; памятка; служебная записка

P

privacy ['praɪvəsi]

сущ.

конфиденциальность

privilege ['prɪv(ə)lɪdʒ]

сущ.

привилегия (исключительное право, льгота)

punctuation [,pʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]

сущ.

пунктуация

S

security [sɪ'kjʊərəti]

сущ.

безопасность

software system ['sɒftweə 'sɪstəm]

система программного обеспечения

spelling ['speliŋ]

сущ.

орфография, правописание

stylistic [staɪ'lɪstɪk]

прил.

стилистический

T

tag [tæg]

сущ.

информ. тег

telegram ['telɪgræm]

сущ.

телеграмма

telegraph ['telɪgrɑ:f]

сущ.

телеграф

Приложение 6

Тезисы этической беседы

Thesis of ethic conversation "International etiquette and rules of behavior of an interpreter in conditions of overcoming the linguoethnic barrier"

Bilingual communication is a situation of verbal communication between people, where one of participants is an addresser of a reference text and an addressee of a translated text.

Addresser, or communicator, is a person who gives a text of communication while addressee, or recipient, is the person or organization to which something, such as a letter or message, is addressed, for whom the item is intended.

The combination of these functions with the person, who is perceiver of all it, becomes possible in the presence of a third participant of communication. The third participant of communication is an interpreter performing the function of an interlingual intermediary.

Interpreter is a person whose work is translating a foreign language orally, as in a conversation between people speaking different languages.

The presence of an intermediary is necessary when there is a linguoethnic barrier between multilingual communicants, or a special situation of interlingual communication, in which communicants use different means of expression to perceive the meaning.

In the conditions of a linguistic ethnographic barrier, the task of an interpreter is to create a translation of statement, or text. The text is a speech product, the construction of which is possible when eliminating the contradictions between the following mutually interacting or mutually exclusive requirements for translation:

- transmission of the meaning of the original accurately;
 - reports to the recipient of the meaning of the original by means that reproduce the characteristics of the sender's language identity;
- conveying this meaning by means available to the recipient of the translation.

In the process of translation, the interpreter must observe the etiquette of the translator, which is formed in the process of teaching and the long practice of translating texts (mainly oral texts).

The business etiquette is present in every profession. It reflects the standards of behavior taken for this profession, the characteristics of relationships with people in the conditions of the functioning of this profession and much more. All that determines and regulates a person as a representative of a profession.

Specificity of the etiquette of translators is determined by such factors as: close interaction with representatives of other cultures. This means that you need to know the customs and protocol of not only your country, but also of other countries - copyright, uniqueness and unrepeatability of tasks that are in the process of work. The atmosphere and success of negotiations often depend on the qualifications of the interpreter, especially when the interpreter has a special (profile) language.

Another important requirement for the interpreter, perhaps the first one, which is presented to him, is invisibility. Perfect translation is a translation in which people do not notice that they communicate through a third party.

It must be remembered that translation is not only translation from language into language, but also from culture to culture. In this regard, the interpreter in the process of his professional activities must be able to switch from one language to another, from one culture to another; that is, if the interpreter translates from Russian into Chinese and from Chinese into Russian, then he needs to know, understand and distinguish the manner of communication, the gestures of the speakers, in order to make the translation with the accuracy allowed to him, not to disrupt the negotiations, not to offend the interlocutor or not to understand.

The interpreter has moral principles, that is, a definition of what can and cannot be done. But if we summarize all of the above, then we can distinguish such theses:

- Interpreter is an intermediary that translate oral or written text created in one language into a

text in another language.

- Text for the interpreter is sacrosanct. The interpreter does not have the right to change the text in the translation, to shorten it or expand it.
- When translating, the interpreter, with the help of professional actions known to him, always strives to transmit the invariant of the source text to the maximum.
- The interpreter has no right to interfere in the relations of the parties.
- The interpreter is required to maintain confidentiality with respect to the contents of the translated material and, without the need to not disclose it.
- The interpreter is responsible for the quality of the translation, and in case the translation is artistic or journalistic, it has copyright, protected by law. He should achieve maximum accuracy and literacy of the translation, which is possible only if the knowledge of the main foreign language is constantly and continuously expanded and expanded, as well as studying special terminology and developing the ability to navigate in the subject of translations.
- The interpreter must constantly strive to improve the knowledge of the native language.
- It must always comply with the deadlines for making transfers, and if it is impossible to do so for any reason, inform the customers in a timely manner.

Приложение 7

Образец Индивидуальный словарь сокращенной переводческой записи

Символ	Значение
／	аспект, сфера, область, направление, момент
%	процент, интерес, быть заинтересованным
Ω	договор, контракт, соглашение, договоренность, сделка
∞	быть связанным, иметь отношение к...
	принадлежать
≠	неравенство, разногласие, различие, различаться
↶	с одной стороны
↷	с другой стороны
☹	беспокойство, переживание, беспокоиться, переживать
☺	радость, радоваться, счастье, быть счастливым
☹	горе, огорчаться
⚠	опасность, опасаться
⚡	риск, рисковать
ОК	согласие, соглашаться
✝	верить, вера, убеждение, полагать, считать, быть уверенным
↕	ограничение, лимит, предел
⊗	игнорировать
§	судить
👁	точка зрения, позиция, взгляд
◎	встреча, переговоры, обсуждение, конференция, совещание
?	вопрос, проблема, задача, спрашивать
✂	решать, разрешать (вопрос, проблему)
⚔	сила, мощь, мощность, могущество, прочность
т	меры, принимать меры
φ	мир, планета, земля, глобус, земной шар
	страна, государство
／	нация, национальность, национальный, отечественный
⋈	человек
⊙	народ, население
○	деревня, село, поселок, населенный пункт и т.п.
×	группа, команда, компания, орган, предприятие, фирма, подразделение, учреждение
Δ	место, дислокация, расположение, пункт, объект, штаб
⌘	деньги, капитал
⌘	инвестиции, вложения

⌘	долг (денежный)
⌘	банк
⌘	зарабатывать
⌘	кредит
♂	платить
♂	тратить
⌘	субсидия
⌘	убытки
⌘	прибыль
♀	каждый
♀	женщина
♂	мужчина
@	цель, целиться, для того чтобы и т.п.
®	ответственность, обязанность, долг
№	количество, номер, число
⚡	быстрый, срочный, сразу / связь, коммуникация
→←	противоборство, столкновение, противостояние, оборона, защита, конфликт
!	очень, особенно, важность, значение
⌘ ⌘	война, битва
⌘	изменение, перемена, пересмотр, поворот, революция
↔	методы, способы, пути (решения)
V	объем, круг, охват
≈	около, приблизительно, примерно
Σ	сумма, совокупность, в совокупности, вместе с, суммарный
Λ или Γ	основа, основание, фундамент, база, базис, обоснование
Ш	промышленность, индустрия
+	прибавить, прирост, кроме того
€	функция, роль
	Параллельный(о), одновременный(о), синхронный(о)
∫	в среднем, среднестатистический, обычный, типичный
⊗	событие

Приложение 8

ПРОЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Задание 1. Проведите диагностику социально-психологического климата в рабочем коллективе. Проанализируйте:

- как проявляется уважение к людям внутри коллектива?
- строятся ли отношения в коллективе на основе моральных и правовых норм?
- присутствует ли ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений?

(количество строк может быть иным).

Задание 2. Проанализируйте предложенные социально-личностные конфликтные ситуации, возникающие на рабочем месте. Изучите рекомендации союза переводчиков (<http://bp-razvitie.ru/pismennyy-perevod--rekommendacii->): как можно решить данные конфликты с различных сторон, в том числе и с правовой стороны? Добавьте и проанализируйте 3 собственные ситуации, с которыми вы столкнулись или могли бы столкнуться на рабочем месте.

Ситуация	Путь решения	Правовая оценка
1. Переводчик не хочет учитывать глоссарий и замечания редактора		
2. Переводчик работает на переговорах, и один из участников вызывает раздражение своими манерами и речью		
3. В процессе перевода возникли трудности, которые ставят под угрозу срок выполнения заказа		
4.		
5.		
6.		

Задание 3. Изучите рынок труда и занятости Кузбасса в части переводческой деятельности по следующим параметрам:

- Предприятия/фирмы/компании, осуществляющие переводческую деятельность:
 - Форма собственности данных предприятий

- Количество сотрудников
 - Виды оказываемых услуг
 - Типы текстов, с которыми работает предприятие
 - Срок нахождения на рынке труда
- Крупные предприятия/фирмы/компании, работающие на экспорт:
- Наличие переводческого отдела/ставок переводчика в штате
 - Форма собственности данных предприятий
 - Количество сотрудников
 - Виды оказываемых услуг
 - Типы текстов, с которыми работает предприятие
 - Срок нахождения на рынке труда

Сделайте список источников (оформленных по ГОСТу), которыми вы пользовались в ходе выполнения данного задания.
(количество строк может быть иным).

Задание 4. Выберите из получившегося по результатам Задания 3 списка предприятий то, в котором вы предпочли бы работать. Составьте ваше резюме (на русском и на английском языке).

Задание 5. Подумайте, нужно ли проверять компетентность переводчика до выполнения заказа? Каким образом? Должно ли собеседование при приеме на работу вестись на родном или иностранном языке? В зависимости от вашего ответа на предыдущий вопрос составьте список вопросов, которые вам могут задать на собеседовании, вопросы снабдите краткими ответами на родном или иностранном языке.

(количество строк может быть иным).

Задание 6. Проведите самоанализ, в котором оцените собственную готовность к профессиональному саморазвитию, необходимость повышения своей квалификации и мастерства; критически оцените свои достоинства и недостатки, наметьте пути и выберите средства саморазвития.

(количество строк может быть иным).

Приложение 9

Отзыв руководителя практики от предприятия Оценка результатов прохождения практики

За время прохождения _____
(наименование производственной практики)

В _____
адрес и название организации

с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

обучающийся ____ курса _____ группы факультета _____ НФИ КемГУ

Фамилия Имя Отчество

Продemonстрировал следующие результаты

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Письменный перевод текста	ПК-9 Владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, ПК-10 Владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-11 Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями.	
		10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода	
		6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки	
		0-8 баллов – обучающийся	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.	

Руководитель практики от профильной организации

(должность, Ф.И.О.)

Подпись (м.п.) _____ Дата «__» _____ 202__ г.

Приложение 10

Отзыв руководителя практики от НФИ КемГУ

Оценка результатов прохождения практики

За время прохождения _____
(наименование производственной практики)

В _____
адрес и название организации

с « » 20 г. по « » 20 г.

обучающийся	курса	группы факультета	НФИ КемГУ
-------------	-------	-------------------	-----------

Отчество

Продemonстрировал следующие результаты

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Список использованной литературы по теме перевода	ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. Список оформлен в соответствии с требованиями 8-9 баллов - обучающийся владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. При оформлении списка допущены недочеты. 6-7 баллов обучающийся, в целом, владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в литературе и компьютерных сетях. При оформлении списка допущены ошибки, список не полный. 0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с требованиями, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в списке не представлены источники на различных носителях информации	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Предпереводческий анализ текста	ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, анализ полный и отражает все характеристики исходного текста 8-9 баллов – обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа, однако допускает незначительные ошибки 6-7 баллов – в целом обучающийся демонстрирует умение анализировать текст с использованием различных стратегий перевода, допускает серьезные ошибки, анализ не полный, не отражает всех характеристик исходного текста 0-5 баллов – выполнение предпереводческого анализа вызывает затруднения у обучающегося, не умеет определять и анализировать основные характеристики исходного текста	
Письменный перевод текста по профилю предприятия	ПК-9 Владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, ПК-10 Владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-11 Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями. 10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		лексической эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода 6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки 0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.	
Глоссарий	ПК-9 Владение методикой использования словарей, включая электронные ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	10 баллов - обучающийся демонстрирует умение работать с различными словарями, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме переводимого текста, содержание словарных	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		статей представлено развернуто 8-9 баллов - в глоссарии представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также отражают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно 6-7 баллов - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено кратко, не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике 0-5 баллов - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными словарями	
Тезисы этической беседы	ОК-3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов ПК-14 Владение этикой устного перевода ПК-15 международным этикетом и правилами поведения переводчика	10 баллов – в тексте тезисов этической беседы заявлены основные этические нормы ведения устного перевода и дается полная оценка нравственных, моральных, этических проблем в области международного этикета и правил поведения переводчика. Тезисы полностью соответствуют заявленным требованиям. 8-9 баллов – обучающийся испытывает некоторые затруднения в оформлении текста, допускает незначительные ошибки в определении основных вопросов этики и правил поведения переводчика. 6-7 баллов – обучающийся допускает существенные ошибки в оформлении текста тезисов, плохо ориентируется в определении основных вопросов этики и правил поведения переводчика. 0-5 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки. Текст тезисов, в целом, не соответствует заявленным требованиям	
Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи	ОПК-10 Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации ПК-12 Использование стратегии перевода в устном последовательном переводе ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи.	10 баллов – во время собеседования на ИЯ обучающийся переводит с использованием стратегий перевода устную речь коллеги в соответствии с требованиями, без ошибок, демонстрируя владение системой сокращенной переводческой записи 8-9 баллов – во время собеседования обучающийся переводит	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		устную речь с незначительными ошибками, что не разрушает коммуникативную задачу перевода, в использовании сокращенной записи испытывает незначительные затруднения 6-7 баллов – при устном последовательном переводе допускает серьезные ошибки, что приводит к частичному искажению смысла и содержания, плохо владеет системой сокращенной переводческой записи. 0-5 баллов	
Проект профессиональной реализации переводчика	ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений ОК-9 Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях ОК-10 Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии ОК-11 Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои	15 - 20 баллов - проект профессиональной реализации полностью или практически полностью отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 10-14 - баллов - проект профессиональной реализации частично отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство,	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
	достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ОПК-18 Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 0-10 - баллов - проект профессиональной реализации практически не отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	
Отчет по практике	ПК-23 Владение способами применения основных понятий лингвистики, переводоведения в области практического перевода	10 баллов – обучающийся демонстрирует владение навыками самостоятельной постановки переводческих задач и их последовательного решения, основными приемами аргументации, методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, навыками логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана в срок и не имеет недочетов. 8-9 баллов – обучающийся владеет навыками методиками	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана не в установленные сроки либо имеются незначительные ошибки в оформлении. 7-6 баллов – В целом, обучающийся владеет навыками оценивания качества перевода, логичного представления результатов работы, но имеются многочисленные ошибки в оформлении документации либо документация сдана значительно позже установленного срока. 0-5 баллов - отчетная документация не сдана, либо присутствует большое количество ошибок.	
ИТОГО		0-100 баллов	

Итоговая оценка (производственной практики) _____

Руководитель практики от НФИ КемГУ:

_____ Дата « ____ » _____ 201 ____ г.